NOCES DE VILLAGE

EN BÉARN

RECUEIL

DE

Couplets Patois

Orthez. Imp. Nouvelle 1896 Moulia & Grandperrin

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE DES LANGUES ROMANES

U.43

D292 017874

NOCES DE VILLAGE

EN BÉARN

RECUEIL

DE

Couplets Patois

U.42

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE DES LANGUES ROMANES

D292 017874

Orthez. Imp. Nouvelle 1896 Moulia & Grandperrin

U.47

PPN005726972

LI 04-29

NOCES DE VILLAGE

EN BÉARN

RECUEIL

DE

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE
BIBLIOTHÈQUE DES LANGUES ROMANES
Complets Parois

ORTHEZ

IMPRIMERIE NOUVELLE MOULIA & GRANDPERRIN

1896

NOCES DE VILLAGE

EN BÉARN

RECUEIL

DE COUPLETS PATOIS

Autrefois, les noces étaient des chevauchées joyeuses, grandes et bruyantes envolées; les jeunes gens, montés sur des chevaux fringants et brillamment parés et enrubannés à la queue et à la crinière, s'en allaient par cris joyeux; ils portaient en croupe leur cavalière, souvent atta-

chée au cavalier par une ceinture de soie; ils allaient ainsi chercher la fiancée (la nobi) *de village à village. Sortant de leur poche de temps en temps un pistolet et tirant de ci et de là, ils faisaient des salves éclatantes, bruyantes en détonations de joie et d'allégresse.*

L'usage était que le long du parcours et en travers du chemin, on tendait des cordes (cédades) *allant d'un fossé à l'autre ; ces cordes étaient recouvertes d'étoffes brillantes, châles, rubans, ceintures rouges, etc., formant un plein de tenture et disposant ainsi un arrêt tout naturel pour le cortège. On s'arrêtait pour prendre un bouquet et pour boire ; aux personnes qui avaient établi la* cédade

on payait un petit impôt de péage, une étrenne, moyennant quoi la cédade *était levée et laissait le passage libre au cortége.*

Des jeunes cavaliers, plus audacieux que les autres, essayaient, au galop de leurs montures, de franchir la cédade; *mais leurs chevaux, peu exercés aux jeux de l'hippodrome, et les cavaliers, sans notion du sport équestre, échouaient. On trébuchait la corde, et cheval et cavalier roulaient dans la poussière du chemin. Cela entraînait des blessures fort regrettables, quelquefois la mort du cavalier. La noce alors s'assombrissait, et on n'en continuait pas moins l'équipée.*

Aujourd'hui, ces cavalcades bru-

yantes et animées ont cessé. On ne va plus aux noces qu'en voiture, qui, en des calèches confortables de louage, qui, avec d'autres charrettes anglaises, carrioles et jardinières privées attelées avec le vieux cheval de l'écurie de la ferme. On s'entasse pêle et mêle, garçons et filles, dans de nombreux véhicules, et le cortège passe bruyant et rapide, musique en tête, traversant souvent ville ou bourgade en allant d'un village à l'autre. Les chevauchées du bon vieux temps ont vécu.

Les jeunes gens envoyés par le nobi *pour chercher la* nobi *s'appelaient des* arcoueillédous, *et, arrivant tout près de la maison de la fiancée et s'adressant aux voisins, chantaient :*

COUPLETS

Diset-sé aü noum dé Diü,
Sé à *Laborde* (1) ey per aciü. *(bis)*
Qué sat an dit, é amuchat,
Quère pér acquéste coustat. *(bis)*
Qué sie à geüche, qué sie à drét,
Digat-nous-ec, lous qui at sabét. *(bis)*

Acquéstes carrères soun d'aryén,
Qüan sérén d'or qui passérem! *(bis)*
Qüan sérén d'or ou d'aryentou,
Qui passéré la yén d'aünou! *(bis)*

Nous aüts qué bam ta Poumarès
Cerca ue bime dé dus pès! *(bis)*
Qué la cerquéram, qué la troubéram,
En ta *Sen-Yan* (2) qué tiréram! *(bis)*

(1) *Laborde,* nom supposé de la maison de la fiancée *(la nobi).*

(2) *Sen-Yan,* nom supposé de la demeure de l'époux.

Aux passants :

Adéchats touts, é quin pé ba ?
Nous aütes qu'és pourtam hère pla ! *(bis)*
Abans qué nous aütes n'entréram,
Beyram la nobi aciü deban ! *(bis)*

Devant la maison :

Nous qu'em aciü en ta préga,
Béde la nobi sés bolen bailla. *(bis)*

On répond de la maison :

Nous, la nobi pé boulém bailla,
Més boulérem sabé ço quin bats ha. *(bis)*

Les envoyés :

Nous aütes pé la bam neüri,
Aü pâ, é car, é bi *(bis)*
E dap lou *Yan* (1) la bam hâ droumi !

(1) *Yan*, nom supposé du fiancé (*nobi*).

Puis pour se faire ouvrir la maison :

Ourbits ! ourbits ! pourtaüs d'aryén,
Aciü quèm touts dé béroye yén. (*bis*)
Béroye yén, é yén d'aünou,
Yén dé boune réputatiou ! (*bis*)

A la Fiancée :

Nous aütes qué'p souhétam lou bounyour,
A bous é aüs qui abét à l'entour ! *(bis)*
Aüs dé déhore, aüs dé dehen,
A bous nobi purmèremen ! *(bis)*

Digat-sé nobi, digats la bertat,
La noueyt quin abéts bous passat ! *(bis)*
Abèts-bous nat méchan désí
Qui p'empèchessi dé droumi ! *(bis)*

Nous aütes n'èm pas aciü chets couente
Qui èm embiats en diliyence ! *(bis)*
Dé las pars dé boste fiansat,
Coum bous-aütes ad abét réstat ! *(bis)*

On ouvre, on fait une collation, et, à la fin, les envoyés se retournant vers la fiancée (nobi) *chantent :*

Aném, nobi, qué caü parti,
Bostes amous soun loueing dé ci. (*bis*)

Pay dé la nobi qué'p boulérem préga
Si la nobi sé boulérets bailla. (*bis*)

Nobi qué'p souhétam lou bounyour,
A bous, é aüs qui abéts à l'entour. (*bis*)

E quèm aciü ta'p biéne préga,
Sep boulèts rende déban l'aüta. (*bis*)

Déban l'aüta, hâ lou sérmen,
E récébe lou sén-sacrémen. (*bis*).

Lou sacrémen dou maridatye,
Diü la créat pér nouste partatye ! (*bis*)

Ney pas pér u an, ni pér dus,
Més pér la bite dé touts lous dus ! (*bis*)

A l'église :

You bey la gleyse, nou pas l'aŭta,
Oun la nobi ba espousa. *(bis)*

You bey la gleyse é lou cluchè,
Nou pas aŭmen moussu curè. *(bis)*

Au Fiancé :

Nobi, passan per sen Ségrat
Prégat Diŭ pous qui soun débat. *(bis)*

Nobi segnat-pé, prégat Diŭ,
Qu'entrat hens la maysou dé Diŭ. *(bis)*

Nobi, qŭan siat déban l'aŭta
Nou caŭ arride ni ploura. *(bis)*

Anem, nobi, tiénet lou serious,
Nou'p hasquit pas trufa dé bous. *(bis)*

A la Fiancée :

Nobi, lou nobi qué sép arrécoumande,
E aciü qu'ép embie lou parapluie
Couratye nobi qué caü parti ! (*bis*)

E qué caü permafé hâ leü !
Lou sou sen bâ taü houns dou ceü ! (*bis*)

Encouère lou nobi, sép arrécoumande,
Aciü penbie lou bouquet
En t'ana hâ amous dap eigt. (*bis*)

Anem nobi nou caü pas ploura
Dé couratye té caü arma,
Ben hâ dus pots à la mama. (*bis*)

La toue mama, é lou tou papa
Lous tous rays, é las toues sos
Poudéra esta ouey pous darrès cops. (*bis*)

La nobi quey en taü soulè,
Qu'és apédace lou catsè. (*bis*)

Lou catsè é lou catsérou
Ta si troussa lou maynadou. *(bis)*

La nouste nobi qu'a flourit
Desempuch ouey aü sou sourtit. *(bis)*

La nouste nobi que'y bère é frésque
Semble l'ellou dé la pésque. *(bis)*

L'ellou dé la pésque é dou perchiguè,
Ataü lou nobi la boulè. *(bis)*

La nouste nobi marche leüyè,
Semble l'iranye sus l'iranyè. *(bis)*

Marche leüyè, leüyèremén,
Semble la plume hens lou bén. *(bis)*

Ue béroye nobi nous aütes qu'abém,
U béroy nobi qué boulérém. *(bis)*

Més la nobi coum lou mirail,
E lou nobi coum lou crimail. *(bis)*

Qu'abém la nobi coum lou papè,
E lou nobi coum lou cu dou caûtè. *(bis)*

Lou pay dé la nobi qué n'a lou cô doulén,
Quen lou hè doü la hille, més mey l'aryén ! *(bis)*

Dé la hille qué's counsouléra,
Més dé l'aryen qué nou pouyra ! *(bis)*

Mise de la ceinture par le garçon d'honneur :

Nobi, lou nobi sé'p arrécoumande,
Aciü penbie la sinte sintade. *(bis)*

Nobi qué'p bouléri bien préga,
Sé dé you pé boulérets approucha ! *(bis)*

Poulidémen mé baü abança,
Pér la sinte mé boulé hiqua ! *(bis)*

Nobi, lou nobi encouère sé'p arrécoumande
E qué p'enbie lou capuchou
Pér l'engatyémen de la maysou. } *(bis)*

E né pas pér u an, ni pér dus,
Qué pér la bite dé tous dus. (*bis*)

Plourats garies, yémits hasâs,
Qué s'ep en ba la quip dèbe grâs ! (*bis*)

Déchats l'ana, déchats l'ana,
Qué damoure quin lous déra. (*bis*)

La nobi qué né sou cami blanc,
La sénte bierye què'y aü déban ! (*bis*)

Què'y aü déban é què'y dap nous
Couratye nobi, réyouit-bous ! (*bis*)

Sé you èri nobi, ouey coum bous,
Qué'm dibertiri mieille qué bous. (*bis*)

Més ta gnaüt cop you qu'èn sérey,
Mieille qué bous qu'ém réyouirey. (*bis*)

Qué porte la nobi, ouey sou cap ?
Couroune d'or, fidélitat ! (*bis*)

Couroune d'or, couroune d'aryén,
La soue aünou qui ey déhén. (*bis*)

Devant la porte de l'église :

La nobi tout drét é déboutémén,
Sen bà récébe lou sén-sacrémen ! (*bis*)

Aux deux :

Lous noustes nobis qu'an espousat
A la boune ore si à Diü plats. *(bis)*

Qu'an espousat é qu'an dit oui,
Bère troupe n'an hèyt menti. *(bis)*

Moussu curè beigt é poulit
Tan bère misse lous a dit. *(bis)*

Moussu réyén, lou Dominè,
Dap bère bouts qu'ou respounè. *(bis)*

A la Mariée :

Digat-se nobi, digats la bertat,
Se'y u aneigt d'or so qui p'an dat. *(bis)*

Se'y u aneigt d'or ou se'y d'aryén,
Se'y aü boste counténtamén. *(bis)*

En arrivant devant la porte du mari :

Ourbits, ourbits, pourtaüs d'aryén,
Aciü pourtam u beigt présén ! *(bis)*

Aqueste présén qué séra bou
Ta gouberna boste maysou ! *(bis)*

Réponse :

Acqueigt présén qué pou poudéts tourna !
Aciü qui ey qui gouberna ! *(bis)*

Quan goubernat é arrégoubernat,
Aban qu'aqueigt présén ney arribat ! *(bis)*

Encore :

Aü pay dou nobi qué boulérém préga,
Sé la nobi bouléré décha entra. *(bis)*

Réponse :

Abans qué la nobi n'entréra,
Qué bouy sabé las yoyes quis deü dâ. (*bis*)

Sé nou las a dades, qué las déra,
Ourbits la porte, léchat-lé entra ! (*bis*)

Dans la chambre des époux :

Aqueste lhèyt qu'ey beigt é parfèït
En naü més déci que'y aura lèït. *(bis)*

Oun ba droumi lou nobi à noueyt ?
Hens u tisteigt couy débat lou lhèyt. *(bis)*

La nobi s'en ba ha pieytat,
Qu'ou ba apéra taü sou coustat. *(bis)*

Qué diséran aquestes prigues,
Qüan se trobin tan ségoutides. *(bis)*

Qué diséran aquets linsoüs,
Qüan béyen sourti aquet pâ dé hoüs. *(bis)*

Qué diséra lou suberceü,
Qüan béye lou nobi dé cu taü ceü. *(bis)*

Qué diséra doun la paillasse
Qüan pari aquets cops dé culasse. *(bis)*

La nouste nobi ouey damisèle
Douma labadoure dé bachère. *(bis)*

Douma passat escoubadoure dou soü,
En naü més yumpadoure dé barsoü. *(bis)*

Aném nobi éspie lou bachérè,
Quen séras daüne per darrè ! *(bis)*

Noun séras pas encouère pér daban,
Qué caü attende quaüques ans. *(bis)*

Lou pay dou nobi, prén la nobi pér la mâ,
E la prègue dé pla goubérna. *(bis)*

Le cortège en chemin invective les passants, les voisins et les curieux, en leur chantant des couplets grivois, au gré de l'improvisation ; on y répond parfois, et les propos fort gras s'échangent sur le parcours, à l'arrivée, durant le repas et tout le temps de la noce, sans vergogne ni réserve ; les couplets les plus crus, les plus déshabillés sont les plus applaudis.

MESCLAGNES & DÉSOUNDRES

Lous qui la nobi bouillin bédé,
Sourtits déhore, é espiat-lé. (*bis*)

Espiat-lé pla, à la coulou,
Semble la rose sou boutou ! (*bis*)

Espiats-lé pla dous pès tiü cu,
Semble la nobi d'u moussu ! (*bis*)

Espiats-lé bien, espiats-lé plâ,
Qué néy la nobi d'u paysâa. (*bis*)

Espiats-lé plâ dou cap tiüs pès,
Sou manque ni caüsses, ni souliès. (*bis*)

Sen lou manque, diset-sec.
Nous quèm aciŭ, ta metté-lec. (*bis*)

Espiat-lé plâ, dous pès tiŭ cap,
Semble la clouque, qŭan a couat. (*bis*)

Les invités :

Las cousinères oun soun, oun soun ?
Aŭ cor dou houéc briagues qué soun ! (*bis*)

Belleŭ qué bam boulé dinna,
Nou soun capables dou pourta ! (*bis*)

Au hasard de l'inspiration :

Acquéste yen, doun soun, doun soun ?
Tout lou proupiaŭ, qué l'an d'emproun ! (*bis*)

Né sé l'an pas poudut paga,
Qué sat a calut emprounta ! (*bis*)

Acqueste yen doun soun biencuts ?
Touts bente boueyts é dens aguts ! (*bis*)

Quen soun passats pér u touya,
Diable dé brane ni ban décha. (*bis*)

Si pér malur, y tournen passa,
Las arrédits s'en ban pourta. (*bis*)

Sourtits, sourtits, lous ahumats,
Ta béde passa lous pla tirats. (*bis*)

Réponse :

Lous ahumats qué sourtiran :
Putes é cournars qué bédéran ! (*bis*)

Lous ahumats qué soun sourtits,
Ta béde passa gagne-pétits. (*bis*)

Pédouils bestits, é caûtérès !
Ue troupe d'ases é dé pourquès ! (*bis*)

En passant devant une maison d'importance :

Sé moussu Dupoun abè drin d'aûnou,
Qués héré hâ drin dé coullatiou. (*bis*)

Més n'a pas qu'u caütérou
En ta'y ha bébe lou bitou. (*bis*)

La nobi qu'a u coutourliü,
Toute la noueyt qu'ou hè piü-piü ! (*bis*)

Si nou da pas dé qué minya,
Toute la noueyt qué piüléra ! (*bis*)

Quou carra mia ta Sen-Sébé,
Taü ha passa lou piülédé ! (*bis*)

Quou diséram sé boü sabates,
Qué diséra qué nou ! qué nou !
You bouy yeüga dou yoc d'amou ! } (*bis*)

Lou nobi qu'à dus esquillots,
Ta la saüta dessus aü gran galop. (*bis*)

La nobi qu'à u esquillot aü cu,
Dé ouey en là l'aüra madu. (*bis*)

Lou nobi qué l'y traüquéra ;
Sinou séra faüte dé banda ! (*bis*)

La nobi qué ploure é qu'à résou,
Qu'à poü d'abé l'omi capou ! (*bis*)

Sé né capou, qu'ou minyéram,
Sé né hasâ qu'ou déchéram ! (*bis*)

Foutude salope qu'as tu heït ?
Qu'as lou braguè tout pley dé leït. (*bis*)

E né mat pos pas dénéga,
Pramou la poupe t'ey bis dâ. (*bis*)

Sé you ey leït, quém hè bien gay,
Hérey roumatyes aü més dé may ! (*bis*)

Tay embita lous meys amics,
A tu foutut cournar, qui ma't as dit ! (*bis*)

Bos-té cara foutut pendar !
Qua's taürit baques à *Dépar* (1) *(bis)*

(1) *Dépar,* faubourg d'Orthez.

Baques à Dépar, cabales Aülourou,
Saümes é trouyes, tout qué t'ey bou ! *(bis)*

Bos-té cara bilèn carpaüt,
Né pas à tu am da défaüt. *(bis)*

Més qué à you, dattén à tu,
Say-mé hiqua lou nas aü cu ! (*bis*)

Oun a la nobi lous éscuts ?
Aü hourat dou cu quous a cousuts ! (*bis*)

Oun a la nobi lou cabaü ?
Débaigt la coude dou chibaü ! (*bis*)

Bos-té cara, foutude ésgarancide,
Came dé cagne é c... poueyride. (*bis*)

Tu né mat pos pas dénéga,
La matière, t'èn ey bis dégouta ! (*bis*)

Bos-té cara qué n'as mentit,
Caguét à la mâ, chuquet lou dit ! (*bis*)

Bos-té cara bouque dé guit.
Tout so qui as dit qué n'as mentit ! (*bis*)

Bos-té cara, foutude lède,
Qu'as la mine d'ésta sourcière ! (*bis*)

Quères passade pou bourg dé Tilh,
Qué ti abèn foutude u cop dé fésil ! (*bis*)

Cachaü dé clouque, déns d'arresteigt,
Tourném respounse é hâ déhet (*bis*)

Car sé respounse nou saps tourna,
Quaüque beigt ase deüs ésta ! (*bis*)

Cachaü dé clouque, déns dé coucugt,
Qu'aürés cantat, sabès sabut ! (*bis*)

Bire la houéille dé l'alfabét,
Aü cu dé l'ase, nas u berset ! (*bis*)

Qüaü ey acquére dou mouchouer blu?
Sé la gagnat dap u béroy moussu ! (*bis*)

Qüaü ey acquére dou mouchouer rouy ?
Pér sou bouhét qui sor bén-plouy. *(bis)*

Qüaü ey acquére dou peillot blu ?
Pér u hourat qu'ou bey lou cu ! (*bis*)

Qüaü ey acqueigt dou gran chapeü ?
Semble ésta u gran macareü ! (*bis*)

La nobi qu'a ! la nobi qu'a !
La nobi qu'a ! la nobi qu'a !

On répète longuement, un convive impatienté réplique

E qu'a la nobi ?

U hourat aü cu en ta caga ! (*bis*)

Bos-té cara, teste leüyère,
Qu'as la mine d'ésta sourcière ! (*bis*)

Né ma't bouillis pas dénéga,
Aü nouste tos qu'as biencut léca ! (*bis*)

Bos-té cara tros dé pipaüte,
Quas la camise chets nade haûte ! (*bis*)

Qué ta's desheït u beigt linçoü,
Ta t'apriga lou parpailloü ! (*bis*)

Qüaü ey acquére teste rouye?
Quen ey, berride coum ue trouye ! (*bis*)

Qué la calude ana ha berri,
Pou berrat, dou sé dinquaü mati ! (*bis*)

Réponse :

Sé you sou trouye, qué nès berrat !
Binte-qüate trouyes tu n'as saütat ! (*bis*)

Nem diguis pas qué ney bertat,
Las binte-trés quan pourcérat ! (*bis*)

La binte-qûate-aü, qué n'a da hâ,
Qué séras maryoulè, ta l'ana amassa ! (*bis*)

Lou nouste nobi aü gran per Diü,
Qué sa pélat u asou tout biü ! (*bis*)

Dap la peigt s'en a heït u linçoü,
Dé la coude, u éscoube-soü ! (*bis*)

E dé las tripes u farcit,
Tay embita lous sous amics ! (*bis*)

La nouste nobi toustém disè,
Qué marida qué nous boulè ! (*bis*)

Qüan lou baillaben lou dou peü gris
Qué s'en anabe taüs bésis. (*bis*)

Qüan ley arribat lou qui a boulut,
Dise qué nou n'a pas sabut ! (*bis*)

La nouste nobi disè soubén,
Dé s'en ana en taü coumbén ! (*bis*)

En taü coumbén dé Sén-Francés,
S'ayaquen dus, qué's lhèben trés ! (*bis*)

La nobi qué sen lou hè dou loung,
Dé sabé sa lou lheit prou loung ! (*bis*)

Quen l'ayi loung, quen l'ayi brac,
Ataü ére sé la taillat ! (*bis*)

Sé la taillat, sé la cousut,
Dap hiü d'estoupe coum a poudut ! (*bis*)

La nobi qu'és espie en taü ceü,
Ta sabé la noueyt s'arribe leü ! (*bis*)

Nat gaüse pas dise aü marit,
Quén lou hè sinne dap lou dit ! (*bis*)

E dap lou dit, é dap l'oueil geüch,
Lou mey amic, say-tu balleü ! (*bis*)

Qüaü ey acquére dou coutillou blu ?
Sé la gagnat aü cot dé cu ! (*bis*)

Aü cot dé cu, aü cot dé cap,
Qu'abè cinq cens sourdats décap ! (*bis*)

Qüaü ey acqueigt dou blousicot ?
Sé là labat aü houns dou clot ! (*bis*)

En s'én tournan, qu'a rencountrat
U beigt câa qué l'y a cagat ! *(bis)*

Qüaü ey acqueigt dou bounet blu ?
Na pas mey qué trés peüs aü cu ! *(bis)*

Quous y a coum lous d'u porc-sangla,
A las culottes quous y béden traüca ! *(bis)*

Gaüte hénude nou cridis tan,
A la mountagne, qué't taüriran ! (*bis*)

A la mountagne, é Aülourou,
Beigt estroun dé câa sou mus qué't dou ! (*bis*)

Qüaü ey aquére, qui tan cride,
Qüaüré bésouign d'esta aüquide ! (*bis*)

Aban d'esta aüquide dou tou guirot,
Qué tou coupéra purmè lou coigt ! *(bis)*

Qüaü ey acqueigt dou gran chapeü ?
Qu'en a lous cors touquéts aü ceü ! *(bis)*

Sét countinuen à praba,
Belleü qué't yugnéram coum aü bestia! *(bis)*

Qüaü ey acqueigt dou gran chapeü?
Maye cournar dé tout Bourdeü! *(bis)*

Dé tout Bourdeü, dé tout Paris,
Maye cournar n'an yamey bis! *(bis)*

Nobi hiquét la mâ sou cap,
Adiü beigt téms, oun es-tu dat! *(bis)*

Sé n'abès pas lou débantaü!
Quét pouyrén béde lou barbaü! *(bis)*

Anem nobi qué caü ploura,
Car lou beigt tems qué sep'en-ba. *(bis)*

Qüan pé pensit ana réjoui
Que'p diseran : damourat aci! *(bis)*

Que'p sédérats au cor dou houec,
Aquiü ha ana lou tricoutet. *(bis)*

Tricoutet de ci, tricoutet de là :
Hoü maynatye ! bos-té cara ! *(bis)*

Au Marié :

Anem nobi, ayat bou cò :
Nou'p esbaryi pas tout asso ! *(bis)*

Si tout asso pé débè esbarya
Nobi nou'p calè pas marida ! *(bis)*

A la Mariée :

La nobi qu'a lou cò transit,
Qu'a poü d'abé méchan marit *(bis)*

Méchan marit you nou crey qu'aüra
Car boune mine l'omi qu'a ! *(bis)*

Aqueste die que'y arribat,
Beigt lountems-a qu'ère désirat. *(bis)*

Qu'ère désirat pous coumpagnous
E mey encouère pous espous. *(bis)*

La nobi qué's disè tout dé yé :
Moun Diü, qüan sérèy à douma sé ! *(bis)*

Lou casteigt dou nobi, oun èy, oun èy ?
Toustém quou cerqui, y amèy nou bèy ! *(bis)*

Qué m'abèn dit qu'ère tan beigt,
Adare quou bèy coum u gran tisteigt ! *(bis)*

Acquéstes carrères, qué soun d'aryén,
Qüan séran d'or, las passérém ! *(bis)*

Qüan séran d'or ou d'aryéntou,
Las passérém, dap yén d'aünou ! *(bis)*

Lou nouste nobi dé haüt éstat,
Catbaigt las caüsses sa cagat ! *(bis)*

Catbaigt las caüsses é lous caüssous,
Taü nétéya sabiets-y bous ! *(bis)*

Qüaü ey acquére dou coutillou rouy ?
A cade pléc qu'à u pédouil ! *(bis)*

Qüaü ey acqueigt dé la camise clare?
Dé merde dé câa l'a empésade! *(bis)*

Sé gran caüse abè balut
Empés dou coueyt qu'aüré abut! (*bis*)

Bosté cara, hailli, hailla,
Qué'y lou bi blanc quit hè palla! (*bis*)

Lou bi blanc é lou bi paillet,
Bet fère foutre, é appléguét! *(bis)*

La nobi sén ba dé lis en lis,
Ta ana éspousa lou barbe-gris! (*bis*)

Lou barbe-gris et lou peü chourrut,
Lou qui arrés n'a pas boulut! (*bis*)

Qüaü ey acqueigt dé la grane crabate?
Diséren la coude dé la nouste baque! *(bis)*

Bos-té cara guirot pélat!
Qui a loun-téms n'as pas yeügat! *(bis)*

Qüaü ey acqueigt dé la gran gaûte?
Qué li cabéré ue coûéche d'aûque! *(bis)*

Ue coûéche d'aûque é u cap dé gat,
Ta plégna aqueigt grand hourat! (*bis*)

Gaûte hénude nou cridis tan,
Dé las mountagnes qué t'aûdiran! (*bis*)

Dé las mountagnes din qu'Aûlourou,
Estroun dé câa, ta tu qué bou! (*bis*)

Tout so qui à *Bourda* (1) y a dé rafiat,
Qu'at an sèrbit tout én trés plats! (*bis*)

Lou purmé plat, disèn quère pérdits,
Més dé ségu quère sourits! (*bis*)

Lou dusaü plat quère bouhou,
E qué disèn quère capou! (*bis*)

(1) *Bourda*, nom supposé.

Lou trésaü quère dé carpaûts,
E qué disèn quèren lébraûts ! (*bis*)

Aux compagnons, le matin, chez la fiancée :

Lous countre-éspous soun arribats,
D'aüreilhes d'asous soun flancats. *(bis)*

Cercam brén, cercam baillarc,
Touts lous asous qu'abém sou parc. *(bis)*

Cercam brén, cercam roumén,
Ta tira lous asous de déhén. *(bis)*

Qué s'abèn dit qu'èren malaûs,
Nou sé'p counéch pas aûs cachaûs. *(bis)*

Qu'abét lous béntes coum tisteigts,
Qué'p y caûré séngles béteigts. *(bis)*

A table :

Qüaü ey aqueigt dou nas tan loung,
Esbouhillat qu'à lou Poun-loung. *(bis)*

Tout lou Poun-loung, mèy loueing quĕ Paü
Ah ! lou gran diable dé chibaü. *(bis)*

Qüaü ey aqueigt dou berret gran
Qu'én a la mine d'u gran gourman. (*bis*)

Qüaü ey aqueigt dou chapeü gris,
Sémble qué bién dou sourciéris. (*bis*)

Qüaü ey aqueigt dé la gran gaüte,
Qué l'y cabéré u estroun d'aüque. (*bis*)

U estroun d'aüque, u estroun dé guit,
U estroun dé clouque tout poueyrit. (*bis*)

Qüaü ey aqueigt dou bounet blu,
Qué sémble esta lou hill dé baïse-cu. (*bis*)

Qüaü ey aqueigt dou bounet rous,
Qué sémble esta u loucarous. *(bis)*

Qüaü ey aquére dou peü frisat,
Encouère acé qu'ère aü sabat. *(bis)*

Qüaü ey aquére dou coutillou blanc,
Per u hourat quou bey Bertran. *(bis)*

Qüaü ey aquére raübe canelle,
Tout so qu'y a débaigt qué sou cangrène. *(bis)*

Nou ma't bouillis pas dénéga,
You qué ta't èy bis goutéya. *(bis)*

La nouste nobi dé haût estat
Catbaigt las caüsses s'a cagat. *(bis)*

Catbaigt las caüsses, catbaigt lou cu,
Bèn, countre-éspous, léca-l'y tu. *(bis)*

Qüaü ey aqueigt de la culotte dé capit,
Tout so qu'y a déhéns qua't a pouyrit. *(bis)*

Qué baillat la nobi à l'éspous
Dap couate aüreilhes é dus méntous. *(bis)*

Qüaü ey aquére dou beigt riban,
Sé la gagnat dap u marchan. *(bis)*

Sé la gagnat darrè u taülè,
En lou léchan hâ so qui boulè. (*bis*)

Qüaü ey acqueigt, darrè aü tus,
Claque pédouils, à cade dus. (*bis*)

A cade dus, à cade trés,
Qué sous tirabe dou cabés. (*bis*)

A cade cinq é à cade naü,
Dinquo qué las uncles ou hasquin maü. (*bis*)

Qüaü ey acqueigt dou gran haütet?
Dous peüs dou cu s'én hè bouquet. (*bis*)

Aü bouteillè, bos bouteilla,
Sinou lou coigt sém ba séqua. (*bis*)

Sé lou bouteillè nou bouteille pas,
Male doulou quou gahi aü bras. (*bis*)

E t'én soubiéns dé l'aüte cop,
Qüan at hésès à l'arréscot. (*bis*)

Noum diguis pas qué ney mentit,
Lou qui tat hésè qué m'at a dit. (*bis*)

Qüaü ey acquére de la gran gaüte,
Qué l'y caürè ue couéche d'aüque. (*bis*)

Ue couéche d'aüque, u cap dé gat,
Ta boussa acqueigt gran hourat. (*bis*)

Lou nobi que'y aü cor dou houéc
Tout barbe gris, é mour dé rét. (*bis*)

Qué hè la nobi darrè lou burguè?
Labas las caüsses, cagat qué s'y abè. (*bis*)

Un invité se levant autour de la table :

Acquéste taüle qué ba hère plàa,
Pér esta taüle dé paysàa. (*bis*)

Taüle daürade, couteigts d'aryen,
Entourade d'aüneste yen. (*bis*)

D'aüneste yen é yen d'aünou,
Yen d'aünou é dé boune réputatiou. (*bis*)

Sie dé loung ou dé trubès,
Semble esta taüle dé curès. (*bis*)

Sie dé débaigt ou dé dessus,
Semble ésta taüle dé moussus. (*bis*)

Sie dé louncou ou dé laryou,
Semble ésta taüle dé Ségnou. (*bis*)

Si nère la taüle dé Ségnou,
Ni sérem pas ni bous, ni you. (*bis*)

Més coum ey taüle dé paysàa,
E bous é you qui éstam plàa. (*bis*)

You quey cantat coum u pierrot,
Méritéri dé bébe u cop. (*bis*)

Dé bébe u cop, minya u boussi,
Qué cantéri dinquo douma mati. (*bis*)

You quey escriüt à la parét,
Qué sén prénqui lou qui ayie sét. (*bis*)

Nouces acabides, dé ouèy én là,
Lou quin bouilli qué sén héra. (*bis*)

Le soir, en portant une soupe au vin, appelée roste, *aux époux et au lit :*

Pour l'épouse, proprement un petit bol,

Pour l'époux, une grande casserole, avec addition de poivre,

Pourtam la roste aüs éspous,
Qué bam béde s'én soun gaüyous. (*bis*)

L'épouse cache la tête sous la couverture.

E qué'p boulérém préga,
Sé drin dé roste boulérés gousta. (*bis*)

Qué'y plâ hèyte poulidémén,
Pramou qué toutes qu'ém bébém. (*bis*)

Dé las pars d'ou nobi, nou bouillis gousta,
Pramou touts si soun bouluts laba. (*bis*)

Le lendemain matin, belle-mère à belle-fille :

Nobi, qué't souhèti lou bounyour,
A tu é aü tou éspous. (*bis*)

Qué souy aciü ta't démanda,
Qüan ey lou nobi anoueyt qui deü pèsa. (*bis*)

Réponse :

You qué ley pésat é arrépésat,
Nou souy pas oubligade dé pat racounta. (*bis*)

Ces couplets, la plupart sans rime, souvent sans raison, sont donnés nature et pêle-mêle, tels qu'ils ont été recueillis, sans en rectifier la traduction. Ils se chantent sur un air connu et se sont perpétués avec accroissement, de génération en génétion. Ils passent, ils vont passer! Valait-il mieux d'en retarder l'oubli fatal en les fixant sur le papier? Le lecteur jugera et dira sévèrement ou bienveillamment si j'ai mal ou bien fait. Ce n'est qu'une faible partie d'un répertoire si grand et si varié. Il y en a beaucoup d'autres répandus dans

nos divers petits pays du Béarn; je n'ai pu recueillir qu'une mince partie de ceux du rayon; je les copie et je les donne, avec la crudité des mots. Si des lecteurs timorés ou trop pudiques s'effarouchent, je les engage à se couvrir les yeux des deux mains, en écartant les doigts!

E. L.

Orthez, juillet 1896.

UNIV. OF TORONTO